

Language and Law

Studies in Legal Linguistics

Susan Šarčević & Lelija Sočanac (eds)

Lelija Sočanac, Christopher Goddard &
Ludger Kremer (eds)

Curriculum, Multilingualism and the Law

Tempus project, "Foreign Languages in the Field of Law"

Coordinator: Faculty of Law, University of Zagreb

Grantholder: University of Antwerp

Language Editor: Christopher Goddard

Nakladni zavod Globus
Zagreb

A CIP catalogue record for this book is available from the National and University Library in Zagreb under 710065

ISBN 978-953-167-227-6

© Nakladni zavod Globus, Zagreb, 2009.
Vlaška 109, 10000 Zagreb, Croatia
www.globus.hr
globus@globus.hr

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or any information storage or retrieval system, without prior permission in writing from the publishers.

Printed in Croatia

Contents

LELIJA SOČANAC	
Introduction	9
Acknowledgements	18
JANET AINSWORTH	
Linguistic Ideology versus Linguistic Practice: The Cognitive and Cultural Challenges of Code-Switching to “English-Only” Rules in American Workplaces	19
ADÉLA BAHENSKÁ	
International Legal English: Challenges, Context and National Law	35
ANTONIA BLASINA MISERI	
Aspetti linguistici e legali del plurilinguismo in Croazia: il caso dell’italiano	47
DRAGICA BUKOVČAN	
Binominal Expressions in the German and English Language of Criminal Law	61
IRINA CHIRONOVA	
Comparative Analysis of Anglo-American and Russian Legal Systems and Terminology	79

TAMARA ČAPETA Multilingual Law and Judicial Interpretation in the EU	89
JAN ENGBERG & ISOLDE BURR Designing Curricula on Legal Language for Legal Linguists and for Translators	111
MILICA GAČIĆ Corpora-based Teaching: Foreign Languages and Translation in the Field of Law	129
CHRISTOPHER GODDARD A Professional Master's Programme in Legal Linguistics: A Model for Translators and Lawyers?	149
IRIS GOLDNER LANG Languages as a Barrier to Free Movement of Persons in the European Union	175
STANISLAW GOŹDŹ-ROSKOWSKI Using Co-text to Cope with Vagueness in Legal Lexical Units. A Case Study in the Opinions of the United States Supreme Court .	193
LJUBICA KORDIĆ Importance of Teaching German for Legal Purposes at Croatian Law Faculties	207
LUDGER KREMER & LELIJA SOČANAC Curriculum Development and the Language Needs of Lawyers. . .	231

BORISLAV MARUŠIĆ Das Funktionsverbgefüge in der deutschen Verwaltungsrechtssprache	243
HEIKKI E. S. MATTILA Legal Language in Regular Law Studies	261
DAVIDE MAZZI "His explanation [...] would be discreditable if true; but I am satisfied that it is a lie": Discursive Strategies of Self-projection in Equity Judgments	271
DEVIKAMANI MENON & MAYA DAVID English Language Skills for Law: A Malaysian Case Study	291
MAGDALENA NIGOEVIĆ Indicatori di riformulazione nei testi giuridici	307
JOHN OLSSON The Science of Forensic Linguistics	329
JUAN MIGUEL ORTEGA HERRÁEZ & ELISA CALVO ENCINAS A Functional Approach to Legal Translation Teaching: Combating Literality	349
COLIN ROBERTSON Multilingual Law: What Is It? How Is It Made? How Is It Used and Applied? (with reference to EU practice)	373
EAMON SHANAHAN Teaching English to Practising Lawyers – a Lexical Approach. . . .	397

TAMARA SLADOLJEV AGEJEV & JASMINKA PECOTIĆ KAUFMAN Legal English in an Advanced Business English Course in Croatia: Identifying and Resolving Ambiguities	407
GUADALUPE SORIANO BARABINO Legal Curriculum for Training Legal Translators	427
INMACULADA SORIANO GARCÍA L'enseignement de la terminologie juridique aux futurs traducteurs	443
P. STURE URELAND Cultural Roofing and Europeanization of Scandinavia with Special Reference to Medieval Laws in Denmark and Sweden . . .	455
OLGA VORONKOVA Rechtssprache und Minderheitensprachen im Grenzgebiet Polens, Weißrusslands und Litauens.	469
DIANA YANKOVA On Some Aspects of Prescriptive Legal Texts In Continental, Common Law and Supranational Jurisdictions	483

LELIJA SOČANAC

Faculty of Law, University of Zagreb (Croatia)

Introduction

Legal linguistics (French: *jurilinguistique*, German: *Rechtssprachwissenschaft*) is a new and rapidly growing interdisciplinary field where research on law and language converge. It covers a number of different areas including the development, characteristics, and usage of legal language, comprehensibility of legal texts, language for specific purposes (law), legal translation and interpreting, legal terminology and lexicography, analysis of legal discourse, legal style, semiotics of law, language in the courtroom, forensic linguistics as evidence, and various issues related to language policy and planning, and linguistic human rights.

This volume is a result of international cooperation within the framework of the Tempus project *Foreign Languages in the Field of Law* funded by the European Commission. The project primarily focused on foreign language curriculum development for lawyers and its practical implementation, but it also sought to provide a wide theoretical background involving the current state of the field of legal linguistics. The book brings together contributions on different topics of interest with the aim of promoting research and incorporation of legal linguistics into academic curricula at European universities. The papers focus on curriculum development and language education for lawyers, legal and linguistic aspects of multilingualism, language issues in EU law, analysis of legal discourse in different legal cultures, and forensic linguistics.

Curriculum development is the main concern of a large number of contributions which present new programs of legal linguistics at European universities, as well as the use of new methods and teaching materials involving foreign language teaching for law students and lawyers. In their paper on *Curriculum Development and the Language*

is used in the high courts, future lawyers need to be proficient in both languages.

As this paper has shown, to carry out a successful ESP curriculum, several things need to be taken into consideration, namely, the ability to use the particular jargon characteristic of that specific occupational context, the ability to use a more generalized set of academic skills, and the ability to use language effectively in the working context. Whilst in order to achieve all these, it is crucial to conduct a survey about the students' real needs in that particular domain of occupation, as was demonstrated through the needs analysis questionnaire conducted for the curriculum of English language skills for law. What is more, not only were the students' needs identified, but also based on the feedback, the advantages and disadvantages of the curriculum were clearly perceived, as well as aspects on its improvement.

References:

- David, M. K. (1999). Acquiring Communicative Competence in the Reading Classroom. *Literacy Across Cultures*. 3/1): 16-20.
- David, M. K. (2003). Function and Role of Code-switching in Malaysian Courts. *Multilingua*. 21: 1-20.
- David, M. K. (2004), Code Switching in the Malaysian Courtroom. *Multilingua*. 21/1: 5-20.
- Oral Skills for Law* (1986). Kuala Lumpur: The Language Centre University of Malaya, Department of Publications, University of Malaya.
- Moor, P, Cunningham, S & Eales, F. (2005). *New Cutting Edge Elementary Intermediate*. Longman; Cambridge International Book Centre.

MAGDALENA NIGOEVIĆ

Università degli Studi di Spalato (Croazia)

Indicatori di riformulazione nei testi giuridici

1. Introduzione

L'obiettivo di questo studio consiste nel presentare un aspetto della variazione interna della lingua del diritto che viene intesa come una varietà diatopica legata a contesti e funzioni specifiche (Cortelazzo 1997, Sabatini 2001, Mortara Garavelli 2001). È una lingua ricca di tecnicismi, di strategie retoriche e di diverse tecniche argomentative, ma è anche linguaggio connotativo con frequente uso di parafrasi. Di solito i linguaggi specializzati sono stati analizzati dal punto di vista lessicale, cioè le ricerche si sono incentrate sulla terminologia, e dal punto di vista sintattico relativamente ad alcune strutture. L'uso di una certa lingua specialistica, giuridica, amministrativa o quella di professioni specifiche complica, quando non impedisce, alla maggior parte dei lettori di comprendere il significato sia per la varietà dei contenuti che la contraddistintive dalle altre lingue (la lingua della medicina da quella dell'informatica) e dalla lingua comune, sia per l'alto livello di densità semantica (con l'utilizzo di molti termini tecnico-specialistici l'informazione si riveste di autorità e oggettività), sia per alcune caratteristiche morfosintattiche che la rendono meno scorrevole (frequente uso delle forme passive, spersonalizzazione, nominalizzazione e di conseguenza perdita d'importanza del verbo, periodi complessi ecc.). D'altra parte, anche la lingua giuridica si serve di procedimenti discorsivi e retorici che facilitano la lettura e l'accesso alle informazioni, offrendo ai lettori aiuto per una migliore

comprensione. Questi procedimenti, detti anche strategie metadiscorsive (riformulazioni, ripetizioni, rinvii ecc.) si usano per:

- evitare il fraintendimento del messaggio;
- facilitare al lettore l'accesso alla nuova informazione;
- orientare il lettore circa una "corretta" acquisizione del contenuto proposto;
- ridurre il carico cognitivo informativo e di conseguenza anche facilitare la comprensione di alcuni termini troppo specializzati.

Le operazioni metadiscorsive si segnalano e si compiono anche tramite gli indicatori/segnali di riformulazione. Questi sono elementi che regolano l'articolazione interna del testo, evidenziando le relazioni tra le parti del testo e indicando la continuità o il mutamento dell'argomento. Si tratta di congegni retorici del discorso, cioè ingredienti importanti dell'argomentazione (Lo Cascio 1991). Inoltre, ogni scelta lessicale riconduce alle caratteristiche microlinguistiche proprie del linguaggio giuridico e della comunità discorsiva che si esprime in esso. In questa sede ci limiteremo a prendere in esame e a confrontare i segnali di riformulazione, più precisamente gli indicatori di conclusione, estratti da diversi testi giuridici.

1.1. Segnali di riformulazione

I segnali discorsivi, espressioni funzionali più che grammaticali, vengono definiti gli elementi della lingua che servono a strutturare il discorso e ad esplicitare il rapporto tra l'autore e il ricevente. Secondo Wierzbicka essi distinguono la comunicazione umana dal linguaggio artificiale (1986: 519). La varietà di termini, definizioni e classificazioni usati per designare tali espressioni dipende, di solito, dal diverso accento posto sui vari aspetti funzionali e di definizione. Brinton (1996: 30-31) assicura che la suddetta diversità risulta dalla scelta della funzione del segnale discorsivo che si ritiene primaria. Per molti linguisti tale funzione consiste nell'esprimere la relazione tra una frase e la frase che la precede oppure il rapporto tra una frase e il suo contesto immediato. Il nome comunemente attribuito a tali espressioni in inglese è *discourse marker* (Schiffrin 1987, Fraser 1999). Altri termini inglesi, usati per

indicare un'espressione del genere includono *discourse connectives* (Rouchota 1996), *discourse particle* (Aijmer 2002, Fischer 2006), *phatic connectives* (Bazzanella 1990), *pragmatic connectives* (van Dijk 1979), *pragmatic operator* (Ariel 1994), *pragmatic marker* (González 2005), ecc.

Questa classe funzionale in italiano viene denominata con un numero minore di termini corrispondenti: connettivi testuali (Berretta 1984), connettivi (Bazzanella 1986, Sobrero, 2000), marcatori discorsivi (Contento 1994), marcatori pragmatici (Stame 1994, 1999), indicatori fatici (Bazzanella 1994), ecc. È stato preferito il termine 'segnale discorsivo' (Bazzanella 2000, 2001), al posto del termine 'connettivo' perché i connettivi costituiscono solamente una delle categorie in cui rientrano vari segnali discorsivi italiani. Una scelta del genere si fa allo scopo di evitare possibili ambiguità terminologiche visto che alcuni linguisti adoperano il termine 'connettivo' per indicare "elementi che collegano tra loro parti del testo, senza avere necessariamente un punto di attacco" (Dardano, Trifone 1997: 692).

Nonostante la pluralità di espressioni usate per introdurre il fenomeno linguistico detto 'segnali discorsivi', quasi tutti, però, sono d'accordo che essi non costituiscono una classe morfologica o lessicale, ma che appartengono alla categoria funzionale e che le loro funzioni testuali aiutano l'autore a organizzare il testo creando nel processo la coesione discorsiva.

La coerenza e la coesione testuale si ottengono attraverso i segnali discorsivi metatestuali tra cui, sempre a livello funzionale, i segnali di riformulazione. La riformulazione è uno dei procedimenti che garantisce la coesione testuale. Essa facilita la progressione discorsiva perché assicura l'eliminazione dei possibili difetti comunicativi del segmento precedente (S_1), cioè permette di precisarne il significato presentandolo in un altro modo con il segmento seguente (S_2). I segmenti riformulati sono caratterizzati da un cambiamento di prospettiva enunciativa che si ottiene con la reinterpretazione del segmento anteriore del discorso. L'autore aggiunge alla prima formulazione una nuova formulazione che viene introdotta da un segnale di riformulazione e si presenta come quella in cui si trova il peso informativo più importante del messaggio. L'uso di tale segnale permette all'autore di indicare esplicitamente il

cambiamento di prospettiva enunciativa. Il fatto che la lingua giuridica usi i processi di riformulazione sembra doversi attribuire alla ricerca di esattezza e precisione (un'imprecisione potrebbe portare a un fraintendimento a scapito quindi della chiarezza e dell'informazione). Inoltre, è importante sottolineare che nei testi giuridici la riformulazione va vista come uno degli espedienti retorici siccome è possibile riscrivere il segmento nel caso di imprecisione. Se si mantengono tutti e due i segmenti, quello originario/fonte e quello riformulato incluso, è perché tale enunciato è importante per la strategia argomentativa. La riformulazione non è una semplice funzione discorsiva, infatti, si tratta di una complessa categoria semantica che può variare dalla parafrasi stretta ad altri espedienti come specificazione, esplicazione, riassunto o denominazione e può anche avere i significati non-parafrastici come implicazione, conclusione e contrasto. Di conseguenza, diversi autori (Gulich & Kotchi 1983, Rossari 1990, Bach 2001, Cuenca 2003, Núñez et al. 2006) distinguono due tipi di riformulazione, la riformulazione parafrastica e quella non parafrastica:

– riformulazione parafrastica è quella che stabilisce l'equivalenza tra due segmenti, il primo segmento (S_1) e il secondo segmento (S_2), cioè la nuova formulazione. Si consideri, a modo di illustrazione, il seguente esempio:

(1) Be', sì. L'allargamento per forza c'entra. Vede, noi, voglio dire noi paesi fondatori dell'Europa unita, abbiamo pagato un doveroso riguardo nei confronti di paesi che volevano sottrarsi a quella che era stata l'egemonia dell'Urss. (La Stampa, 07/11/07)

È ovvio che esista equivalenza semantica tra 'noi' e 'noi paesi fondatori dell'Europa unita' che specifica il pronome personale 'noi' a coloro che magari non capiscono chi sta dietro quel pronome, o la parafrasi si aggiunge semplicemente per essere subito chiari e comprensibili. In questo caso l'equivalenza concernente le due formulazioni è così forte che il lettore può capirla senza l'aiuto del segnale di riformulazione. Il processo di riformulazione parafrastica permette di riprendere il segmento precedente per poterlo completare, chiarire o rinominare, ma non può cambiare la prospettiva enunciativa.

– riformulazione non-parafrastica (di cui ci occupiamo in questo studio) stabilisce un distacco, più o meno forte, da parte dell'autore rispetto alla sua prima formulazione, oppure è lui stesso a metterla in questione. Questo processo permette all'autore di introdurre il cambiamento di prospettiva enunciativa. L'uso dei segnali di riformulazione è indispensabile affinché l'autore possa esprimere in che cosa consiste quel cambiamento perché senza l'aiuto dei segnali di riformulazione che lo introducono, il processo non è percepibile:

(2) Chi parla al telefonino mentre è al volante, in base a una nuova legge entrata in vigore in Gran Bretagna, rischia due anni di prigione. [...] L'Automobil Club Britannico protesta: la pena sostiene è esagerata, sproporzionata al reato. In ogni modo gli italiani che visitano l'Inghilterra in auto sono avvertiti: meglio che lascino in Italia il telefonino. (La Repubblica, 21/12/07)

Con l'uso dell'espressione *in ogni modo*, l'autore ritorna alla prima formulazione, ma solo per trarne le conseguenze, cioè per avvertire gli Italiani di non usare i telefonini in Inghilterra e così, forse, eliminare il problema discusso nella prima formulazione. Il distacco dal primo segmento (S_1) è abbastanza forte, perché si cambia la prospettiva dell'enunciato: dalla nuova legge britannica all'avvertenza per gli Italiani. A causa di quel cambiamento, nei casi di riformulazione non-parafrastica, la corrispondenza semantica diventa più o meno debole e il segnale di riformulazione non si può omettere se si vuole preservare l'intenzione espressa nel (S_2).

1.1.1. Indicatori di conclusione

L'obiettivo di questo studio consiste nel presentare l'uso degli indicatori di conclusione: *quindi, pertanto, dunque, cosicché, perciò, di conseguenza, in conclusione, in ogni modo, per questo motivo, per queste ragioni, si conclude che, ed è per quella ragione che, ecc.* Questi elementi linguistici appartengono a diverse categorie grammaticali (congiunzioni, locuzioni avverbiali, sintagmi complessi, anche intere frasi) per cui l'individuazione del gruppo degli indicatori di conclusione avviene quindi, non su una base grammaticale come per le altre

classi tradizionali, ma in base ai valori funzionali che questi elementi possono assumere. Il solo termine ci dice che si tratta di espressioni che introducono le conclusioni e le conseguenze di un ragionamento già svolto. Qualche volta servono anche per circoscrivere l'argomento e slittare subito al dunque o alla parte più importante. Nelle grammatiche sono classificati secondo diversi criteri:

1. secondo il criterio sintattico – le espressioni semplici appartengono alla classe delle congiunzioni: *quindi, dunque e pertanto*, secondo il loro significato e il rapporto che stabiliscono tra i segmenti da esse collegati, appartengono alle congiunzioni coordinative conclusive, mentre *cosicché* appartiene alle congiunzioni subordinate, tipo consecutive;
2. secondo il criterio morfo-lessicale – si potrebbero raggruppare in semplici (*dunque, quindi, pertanto*) e complessi (*per questo motivo, in conclusione, di conseguenza*);
3. secondo il criterio semantico – ci si riferisce agli impieghi preferenziali (come consecutivi, causali, conclusivi e simili).

Quanto agli indicatori complessi, le grammatiche li presentano come locuzioni sia avverbiali, che congiuntivali o preposizionali. *Di conseguenza* si identifica con *quindi*, mentre *in conclusione* con *insomma* e *in sostanza*. *Per questo motivo* si identifica con ragione o causa. Come si vede, si tratta di un gruppo eterogeneo dal punto di vista grammaticale, ma unitario grazie alla comune funzione discorsivo-testuale. Essi introducono la conseguenza, la conclusione del (S_1) ed il segmento che segue queste espressioni (S_2) è il segmento per il quale sono fornite delle ragioni, cioè quello che indica la conclusione dell'argomento. L'altro aspetto che hanno in comune è la loro intersostituibilità nella maggior parte dei casi. È importante mettere in rilievo che sono unità invariabili e che funzionano come strumenti di coesione sia nella forma scritta che parlata e ci permettono di realizzare un discorso orale o uno scritto rendendolo più coerente.

2. Fonti e materiale esemplificativo

L'indagine su cui si basa il nostro lavoro è stata svolta esclusivamente rispetto agli indicatori di conclusione ricavati dai testi giuridici con lo scopo di osservare le differenze di uso degli indicatori di riformulazione che li caratterizzano. Ci siamo serviti di diverse fonti: le sentenze della Corte Costituzionale, la selezione degli articoli pubblicati nelle riviste specializzate in diritto e anche i vari testi pubblicati nei quotidiani nazionali e sul sito dedicato al diritto Europeo. Abbiamo cercato di includere tipi testuali, risalenti agli ultimi dieci anni, con diverso livello di specializzazione: dalle sentenze che sono atti processuali con una funzione precisa e codificata, con una struttura testuale canonica e quindi un livello massimo di specializzazione, per poi passare agli articoli delle riviste specializzate in diritto che possono avere un livello medio di specializzazione, fino ai testi settoriali divulgativi (come nel caso degli articoli giornalistici, i consigli degli addetti al settore, ecc.). Tutti i testi, però, sono caratterizzati da un alto contenuto di formalità e la loro stesura implica scelte lessicali e sintattiche particolari che comportano una competenza linguistica diversa, rispetto a quella normalmente richiesta dalla lingua comune. I testi scelti hanno alcune caratteristiche in comune:

- sono testi giuridici, cioè trattano diversi argomenti del diritto;
- sono stati scritti da professionisti del settore per cui dimostrano un certo grado di tecnicismo;
- seguendo la classificazione tipologica proposta da Mortara Garavelli (2001) rientrano nell'ambito dei testi giuridici applicativi e interpretativi, le tipologie in cui tipicamente si riscontra la riformulazione.

Sono stati tralasciati i testi normativi (Costituzione, codici) in cui l'utilizzo di questi elementi è ristretto perché essi non si addicono ai discorsi che richiedono massima esplicitzza e completezza di passaggi logici e di solito non sono riscontrabili nei testi normativi più formali, come le leggi e i regolamenti ufficiali (Sabatini 1999, Mortara Garavelli 2001).

L'identificazione degli indicatori di conclusione si è fatta con il metodo di sostituzione, cioè sono stati estratti solo gli esempi in cui l'indicatore scritto poteva essere scambiato con un altro indicatore di conclusione prototipico (es. *dunque* o *in conclusione*). Nonostante la loro differenza strutturale, gli indicatori semplici e complessi sono di solito intersostituibili con moderato cambiamento semantico e poche modifiche nella struttura sintattica.

3. Discussione

Un'argomentazione è un insieme di enunciati dichiarativi, per lo più, un insieme di enunciati è un argomento se i componenti sono presentati come ragioni a supporto di un altro elemento dell'insieme.

(3) Sviluppare, attraverso i contatti con i lavoratori degli Stati membri, la reciproca comprensione, la nascita di un tessuto sociale comunitario e quindi "l'unione sempre più stretta fra i popoli europei" che costituisce uno degli obiettivi dei trattati. (Parlamento Europeo, 22/10/01)

(4) Innanzitutto, la Regione deduce che le censure proposte con riferimento agli artt. 2 e 3 Cost. sono prive di motivazione e pertanto inammissibili. (Sentenza n.25 della Corte Costituzionale, anno 2008)

Da un punto di vista linguistico, il fatto che il primo enunciato fornisce delle ragioni per sostenere il secondo è esplicitamente indicato dalla presenza della parola *quindi* nell'esempio (3) e *pertanto* in (4). Esse segnalano che l'enunciato che segue è l'enunciato che si intende difendere nel corso dell'argomentazione, cioè la conclusione dell'argomento. Tutti gli enunciati che sono presentati come ragioni per sostenere la conclusione sono detti premesse dell'argomento. In prima approssimazione, possiamo affermare che un argomento è formato da una serie di premesse presentate a sostegno di una (o più) conclusioni.

Vediamo adesso alcune peculiarità di utilizzo degli indicatori di conclusione nel nostro materiale prescelto. Le sentenze rappresentano un

esempio di linguaggio giuridico di tipo pienamente istituzionale, molto diverso per modalità comunicative da quello del linguaggio scientifico delle riviste specialistiche e ben lontano dal linguaggio settoriale degli articoli giornalistici. Secondo la classificazione tipologica dei testi proposta da Sabatini (1999), costruita in relazione al "grado di rigidità del vincolo che l'autore pone all'interpretazione del lettore", le sentenze rientrerebbero nella categoria dei testi "molto vincolanti", caratterizzati da un "ordine di costruzione" rigorosamente imposto ed evidenziato con chiari legamenti sintattici e pochi legamenti semantici (eccetto la ripetizione). Dall'altra parte, il linguaggio divulgativo dei quotidiani si propone di riassumere complesse questioni giuridiche, sintetizzandone i punti principali e parafrasandone i contenuti. Questa tipologia testuale si pone a metà strada fra il testo descrittivo e quello argomentativo, fondendo caratteristiche tipiche sia dell'uno che dell'altro. Allo scopo di rendere più comprensibile la sintassi giuridica, il linguaggio divulgativo fa ampio ricorso a riformulazioni e parafrasi. Infine, gli articoli selezionati dalle riviste specialistiche sono dei testi espositivi con "funzione esplicativa – argomentativa", basata sull'intenzione di "spiegare a chi non sa". In questi testi spesso si ricorre a pensieri altrui, citazioni e rimandi alle fonti normative che si realizzano attraverso diverse strategie. Dagli esempi prescelti che vengono illustrati in seguito, si può osservare che tutti i testi, "vincolanti" o meno, fanno uso di diversi congedi discorsivi, cioè nel nostro caso, degli indicatori di conclusione.

Per quanto riguarda i caratteri distribuzionali gli indicatori di conclusione, come per altro quasi tutti i segnali discorsivi, non hanno una collocazione rigida; alcuni, possono trovarsi in posizione iniziale (5), mediana (6), mentre in posizione finale non sono riscontrabili nel nostro materiale:

(5) *Pertanto*, la disposizione impugnata non avrebbe inteso sanare abusi edilizi, ma soltanto costituire la documentazione necessaria a consentire o facilitare la circolazione giuridica di immobili "normalmente già regolari". (Sentenza n.9 della Corte Costituzionale, anno 2008)

(6) Nessun interesse sussiste *pertanto* nelle ricorrenti in ordine alla censura prospettata. (Sentenza n.1 della Corte Costituzionale, anno 2008)

L'indicatore *in conclusione* nelle sentenze compare sempre in posizione iniziale e seguito dalla virgola. Viene utilizzato quasi per aprire una nuova argomentazione, come se dicesse "alla luce di quanto già detto" si può procedere a trarre ulteriori conseguenze e ovviamente si tratta di una scelta stilistica, una sorta di ricapitolazione (Santulli 2008). Negli altri testi, meno vincolanti, come per esempio negli articoli delle riviste specializzate, si riscontra anche in posizione mediana, come in (7):

(7) Il principio di diritto che, *in conclusione*, può enunciarsi è che il fenomeno noto come inquinamento elettromagnetico è astrattamente riconducibile alla previsione dell'art. 674 c.p. [...]. (P.Q.M., n.2, 2000)

Nella punteggiatura si possono anche intravedere delle coerenze di utilizzo. Dei segni di punteggiatura, quello più direttamente sfruttato per creare dei confini sintagmatici è la virgola (Simone 1991). Sempre nella scrittura funzionale, se la virgola non è richiesta dalla sintassi (si pensi all'enumerazione), non ha funzione disambiguante, non è utilizzata per facilitare la ricostruzione di una struttura linguistica complessa, essa è senz'altro impiegata per creare articolazione informativa (Ferrari 2004). In molte occorrenze gli indicatori di conclusione sono delimitati da virgole:

(8) La sentenza medesima presuppone, *pertanto*, che la normativa transitoria sia diversa da quella a regime. (Sentenza n.11 della Corte Costituzionale, anno 2008)

(9) La Regione sarebbe stata tenuta, *quindi*, al rispetto dei principi fondamentali della materia dettati dalla legislazione statale. (Sentenza n.27 della Corte Costituzionale, anno 2008)

In (8) e (9) la virgola delimita indicatori che, spesso, come gli altri segnali sono divisi dal resto del testo tramite le virgole. Si crea una certa pausa e si orienta il lettore verso la conclusione. Tralasciando deliberatamente gli indicatori, il significato non cambierebbe; essi includono un secondo livello di significazione, quello procedurale, non necessario per la comprensione del contenuto proposizionale.

Da notare anche le interposizioni in perifrasi verbali, la caratteristica ricorrente nelle sentenze, sia nella perifrasi 'verbo modale

+ infinito' che in quella di 'verbo ausiliare + participio passato', come si può notare confrontando le perifrasi evidenziate in (10) e (11):

(10) Resterebbe *pertanto* esclusa la possibilità di definire, con atti ministeriali, i requisiti organizzativi e finanziari minimi, i parametri di aumento dell'energia prodotta e della potenza installata concernente la procedura di gara. (Sentenza n.1 della Corte Costituzionale, anno 2008)

(11) Si deve *dunque* concludere che la disposizione in questione è costituzionalmente illegittima. (Sentenza n.1 della Corte Costituzionale, anno 2008)

In molte occorrenze sono collocati tra le virgole, come in (12) e (13):

(12) Il legislatore regionale avrebbe, *pertanto*, effettuato un corretto bilanciamento tra il diritto dei docenti universitari all'elettorato passivo e il diritto degli studenti universitari alla formazione del loro libero convincimento elettorale. (Sentenza n.25 della Corte Costituzionale, anno 2008)

(13) L'osservanza dello stesso avrebbe, *dunque*, imposto di accogliere la richiesta avanzata dalla Procura della Repubblica di Roma; ciò al fine evidente di consentire il più ampio spettro di indagine nella ricerca della verità dei fatti. (Sentenza n.26 della Corte Costituzionale, anno 2008)

Il fatto che soluzioni come queste siano motivate da ragioni contestuali non elimina sicuramente il fatto che la maggioranza di questi costrutti potrebbe considerarsi come formule sintattiche congelate. In questi casi sarebbe difficile parlare di indicatori di riformulazione che introducono un nuovo segmento, come li abbiamo definiti all'inizio, ma piuttosto di una specie di 'attenuatore' del valore conclusivo espresso dal verbo reggente. Il contributo offerto da queste espressioni si misura in modi diversi: esse introducono relazioni pragmatiche, significati presupposizionali o altri significati. Parlando delle caratteristiche sintattiche dei linguaggi specialistici, M. Gotti annota il fenomeno simile nella lingua inglese e scrive:

Talvolta lo sconvolgimento nella strutturazione del periodo intacca lo stesso sintagma verbale, come nel caso in cui l'anticipazione di un gruppo di elementi frasali determina la divisione dell'ausiliare modale dal suo verbo.

Secondo l'autore "la motivazione [...] per tali alterazioni della struttura standard della frase può essere fatta risalire alla forte esigenza di precisione che domina il linguaggio legale (1991: 86-87).

Nel materiale da noi prescelto, l'utilizzo della virgola non è coerente, viene utilizzata o no senza che abbiamo potuto intravedere delle regolarità. L'unica eccezione che abbiamo osservato si riferisce all'indicatore *di conseguenza* che in tutte le occorrenze si riscontra diviso dal resto del testo con le virgole, tranne che in posizione iniziale:

(14) Alla luce delle considerazioni che precedono risulta violato il principio di leale collaborazione che deve sempre permeare di sé il rapporto tra poteri dello Stato e violati, *di conseguenza*, anche i parametri costituzionali, evocati nel ricorso, di cui agli artt. 101, 104, 107 e 112 Cost: (Sentenza n.26 della Corte Costituzionale, anno 2008)

Come tutti i segnali discorsivi anche gli indicatori di conclusione possono essere giustapposti linearmente formando delle catene, come negli esempi (15) e (16). Quando appaiono concatenati è solito che quelli di significato più generale siano al primo posto seguiti da quelli più specializzati.

(15) *Poiché, quindi*, costituisce oggetto di censura non la titolarità della specifica potestà legislativa in capo alla Regione, ma, piuttosto, l'esercizio della stessa [...], correttamente la difesa dello Stato si è limitata a prospettare la lesione delle sole disposizioni costituzionali e non anche di quelle statutarie. (Sentenza n.25 della Corte Costituzionale, anno 2008)

(16) *In conclusione, quindi*, si deve prendere atto che la nuova normativa è il necessario prodotto della storia politica e giuridica del settore [...]. (L'Ircocervo, n.2, 2003)

L'espressione *in conclusione* è sempre utilizzata nel senso di argomentazione conclusiva, deduzione, il suo utilizzo come espressione specialistica nella lingua del diritto viene rilevato anche dai dizionari: "4. al pl., precisioni finali delle rispettive istanze che le parti sottopongono all'esame del tribunale (Devoto; Oli 2000: 408)". Anche il paragrafo in cui l'espressione si articola è spesso visivamente riconoscibile e chiaro alla lettura in quanto diviso dal testo precedente, messo in posizione finale.

L'indicatore *quindi* può essere parafrasato non solo come 'in conseguenza di ciò', ma anche come 'in seguito a ciò' dove si può intravedere anche il suo valore temporale in quanto presuppone qualcosa che lo precede, cioè non può verificarsi se prima non si è verificato qualcos'altro. Però, non si tratta solo di successione nel tempo, ma di successione di fatti di cui il primo è la ragione del secondo come in (17):

(17) Costituita dal regolamento del Consiglio 4064/89, modificato dal regolamento 1310/97, e dal regolamento di applicazione della Commissione 447/98 dell'1 marzo 1998 che ha sostituito il regolamento 3384/94, la normativa attuale permette di controllare a priori e *quindi* di impedire le concentrazioni di imprese che potrebbero dare adito ad abusi di posizione dominante sul mercato comunitario. (Parlamento Europeo, 22/10/2001)

In tutti i testi esaminati è molto frequente l'uso di *dunque*. Lo Cascio, nel suo studio sulla argomentazione, presenta *quindi* e *dunque* come sinonimi perfetti: "Quindi e dunque sono puri sinonimi" (1991: 270). Tale affermazione non è stata condivisa da alcuni autori, tra cui Ferrari e Rossari (1994). Zenone (1981) ha proposto la classificazione dell'uso di *donc* francese che è stata in seguito ripresa da Ferrari e Rossari (1994: 37). Secondo tale classificazione esistono cinque possibili usi di *dunque*: di ripresa, discorsivo, argomentativo, metadiscorsivo e ricapitolativo. Nel nostro materiale si riscontrano di più 'dunque argomentativo' e 'dunque ricapitolativo'. 'Dunque argomentativo' è quello che mette in rapporto una parte immediatamente precedente nel contesto insieme alla conseguenza *p*. Si chiama 'argomentativo' perché *p* è la conseguenza, la conclusione che deriva da ciò che la precede e *q* è la motivazione o la prova della validità come in (18).

(18) Si pensi alla nota definizione liberale del governo: un organismo dal quale possono derivare nefasti pericoli, ma che tuttavia è necessario, *dunque* va ridotto al minimo indispensabile. (Per Aspera ad Veritatem, n.2, maggio/agosto, 1995)

'Dunque ricapitolativo' non è un segnale di strutturazione perché non può essere sostituito da *allora*, non è 'argomentativo' perché non presenta *p* come una conseguenza; inoltre *p* non porta nessuna informazione

nuova – cioè non fa niente altro che ripetere la conclusione del segmento precedente (Zenone 1981: 132) come in (19):

(19) Gli storici italiani non hanno mostrato un grande interesse per la storia della lingua italiana; su linguistica e storia, storia della lingua e ricerca storica, teorizzazioni e discussioni di metodo non sono mancate negli anni più recenti, ma ben poche sono state le storie di parole, di idee, di gruppi di idee, insomma di quei termini, per citare ancora Febvre, “il cui significato più o meno grossolanamente definito dai vocabolari continua ad evolversi sotto la spinta di esperienze umane” e che *dunque* “ci pervengono pregni, per così dire, di tutta la storia che hanno attraversata”. (PAV, n.6, settembre/dicembre, 1996)

Ferrari e Rossari (1994) sostengono che *dunque* appare più frequentemente nell'uso contestuale, come segnale di ripresa, metadiscorsivo e ricapitolativo (seguendo la classificazione di Zenone) mentre nell'uso contestuale, cioè argomentativo, si usano indifferentemente l'uno o l'altro. La differenza tra *quindi* e *dunque* sta nello status cognitivo di *q*: la differenza *q* si presenta come un fatto saliente per *dunque* e come un fatto non saliente per *quindi*. Si osserva l'esempio (20) che potrà servire a illustrare tale fenomeno.

(20) La prima cosa da tenere presente è che la legge del 1977 consta di due parti, una sui Servizi e una sul segreto di Stato, risultando così evidente che, dovendosi affrontare un doppio contenuto, il problema formale si presenta senz'altro più complesso. Ecco, *dunque*, la necessità di domandarsi se sia preferibile mantenere uniti i due capitoli oppure scinderli. (PAV, n.3, settembre/dicembre, 1995)

La collocazione di *quindi* al posto di *dunque* nell'esempio soprariportato non sarebbe stata appropriata, il che significa che non possono essere interscambiabili in ogni contesto e che non sono sinonimi perfetti.

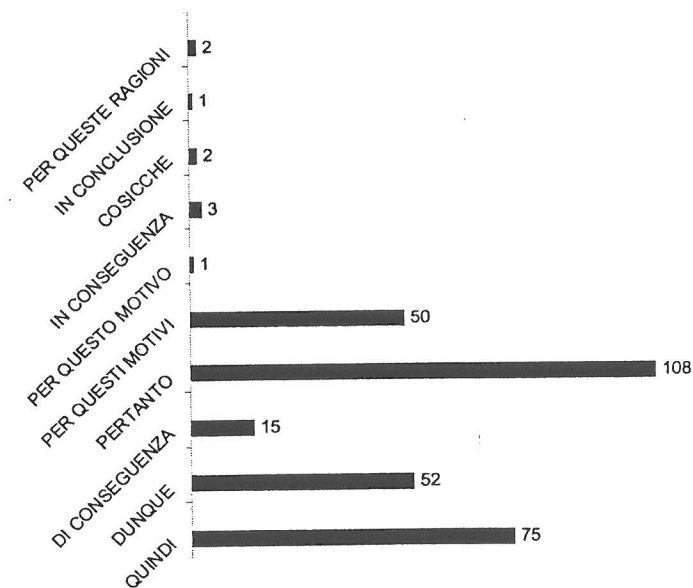
L'indicatore di conclusione *sicché*, caratteristico dello scritto formale e molto frequente nelle sentenze e nei saggi, pare sia volutamente usato anche negli articoli giornalistici come testimonia l'esempio (21), sia per scelta stilistica sia per dare più credibilità e serietà al discorso giornalistico:

(21) La Cassazione osserva che non è previsto tra i requisiti di ammissibilità di una lista e del suo, eventuale, collegamento in una coalizione quello della

presentazione in una pluralità di circoscrizioni elettorali, *sicché* deve ritenersi consentito che una lista possa essere presentata e possa collegarsi in una coalizione, anche se la relativa presentazione avvenga in una sola circoscrizione. (Corriere della Sera, 20/04/06)

Per le sentenze abbiamo anche effettuato l'analisi quantitativa che si può vedere dalla rappresentazione tabellare dei dati (Tabella 1). Abbiamo analizzato cinquanta (50) sentenze della Corte Costituzionale dell'anno 2008 che comprendono un totale di 161 332 parole. Si può osservare che le espressioni conclusive costituiscono lo 0.17% di tutte le parole (la parola *quindi* fa 0.04%, *dunque* fa 0.03%, *cosicché* fa 0.001%, *pertanto* fa 0.06%, e l'espressione *di conseguenza* fa 0.009%, *per questi motivi* fa 0.03%, *per questo motivo* fa 0.00062%, *in conseguenza* fa 0.001%, *in conclusione* fa 0.00062% e *per queste ragioni* fa 0.001%). Si tratta di percentuali abbastanza ridotte. Tra gli indicatori di conclusione nelle sentenze spicca la frequenza di uso di *pertanto* (108 occorrenze)

Tabella 1. Occorrenze degli indicatori di conclusione nelle sentenze



Si tratta di un particolare tipo di testo, fortemente vincolato a una funzione specifica, rivolto a destinatari ben definiti e con un obiettivo esplicito, la cui parte funzionalmente essenziale riferisce la decisione del giudice in forma dichiarativa e difficilmente permette l'inserimento di tratti che indirizzano verso il parlato, come per esempio i segnali discorsivi. Ma siccome la sentenza deve anche includere l'esposizione dei motivi che hanno indotto ad applicare una data norma al caso specifico, di solito nella parte espositiva si nota il ricorso ad espressioni conclusive.

4. Conclusioni

Una delle caratteristiche salienti del linguaggio giuridico è il frequente uso degli schemi argomentativi che si realizzano con specifiche forme linguistiche. Nella lingua italiana, l'efficacia argomentativa si ottiene anche con l'uso abbastanza frequente delle espressioni che servono per indicare la conclusione di una certa argomentazione. Esse appartengono ai diversi elementi della riformulazione che consente la maggior coesione del testo e riduce l'eventuale difficoltà di comprensione. Come già notato: il (S_2) introdotto dal segnale di riformulazione definisce il procedimento del discorso, e il (S_1) è deliberatamente preservato nel testo affinché si orienti l'attenzione del lettore nella "direzione" del ragionamento dell'autore.

Il carattere tipicamente prescrittivo delle sentenze giustifica la discreta presenza di questi elementi lessicali il che si spiega con il bisogno di esplicitezza che caratterizza questo tipo di testo e che induce a precisare subito i concetti senza dileguarsi nelle conclusioni introdotte dagli indicatori di conclusione. Vi sono però delle preferenze stilistiche com'è evidente nel caso di *pertanto* che vede la sua presenza quasi regolare nella "formula argomentativa" finale.

In tutti i testi dominano gli indicatori di forma semplice, cioè *dunque*, *quindi* e *pertanto*; e quelli di forma complessa sono presenti in numero molto inferiore.

Abbiamo anche osservato che in diversi casi potrebbero essere classificati come 'formule sintattiche congelate', come per esempio quelli in cui l'indicatore si riscontra all'interno delle perifrasi verbali (avrebbe, *pertanto*, effettuato; avrebbe, *dunque*, imposto).

Un rudimentale confronto fra i testi mostra che al numero relativamente contenuto degli indicatori di conclusione nelle sentenze fa riscontro una ricchezza di utilizzo negli articoli delle riviste specializzate, superiore a quella che si riscontra nei giornali.

Negli indicatori di conclusione esemplificati attraverso questi testi abbiamo riscontrato molte caratteristiche dei segnali discorsivi: non costituiscono una classe morfologica o lessicale, ma appartengono alla categoria funzionale; non hanno una collocazione rigida all'interno della frase, possono essere giustapposti nelle catene, spesso sono esterni al contenuto proposizionale, segnalano l'articolazione delle varie parti del testo ed il rapporto tra gli argomenti ecc. Questi elementi, visti fuori dai testi giuridici non si potrebbero classificare come termini specialistici perché si utilizzano correntemente anche nella lingua quotidiana, ma nei testi qui considerati sembrano in qualche modo "privilegiati" o "stilisticamente marcati", sia per la frequenza d'uso (*pertanto* nelle sentenze) o per la specializzazione semantica (*in conclusione* come una sorta di ricapitolazione).

Il linguaggio giuridico costituisce un fenomeno complesso, che richiede talvolta percorsi articolati per la sua analisi; a maggior ragione se è studiata l'efficacia argomentativa realizzata attraverso particolari forme linguistiche. Anche la scelta degli elementi che segnalano la progressione dell'argomentazione rende la lingua in cui si esprime il diritto in un certo modo stilisticamente marcata e accentua il suo aspetto di settorialità. Di conseguenza, lo studio degli indicatori di conclusione nei testi giuridici assume caratteristiche interessanti, degne di ulteriore attenzione e approfondimento.

5. Riferimenti

- Ariel, Mira. (1994). Pragmatic Operators. In *The Encyclopedia of Language and Linguistics*. Oxford: Pergamon Press, 3250-3253.
- Aijmer, Karin. (2002). *English Discourse Particles. Evidence from a corpus*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Bach, Carme (2001). La equivalencia parafrástica en los textos especializados en vista de la detección de información paralela. In Cabré, María Teresa & Felin, Judith (eds.). *La terminología científico-técnica*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, UPF, 217-226.
- Bazzanella, Carla. (2001). I segnali discorsivi. In Renzi, Lorenzo & Salvi, Giampaolo & Cardinaletti, Anna (eds.), *Grande grammatica italiana di consultazione*, III, Tipi di frase, deissi, formazione delle parole. Bologna: il Mulino, 225-257.
- Bazzanella, Carla. (2000). Nuove forme di comunicazione a distanza, restrizioni contestuali e segnali discorsivi. In Maraschio, Nicoletta & Poggi Salani, Teresa (eds.). *Italia linguistica anno Mille – Italia linguistica anno Duemila*. Atti del 34. Congresso internazionale di studi della Società di linguistica italiana (SLI), Firenze, 19-21 ottobre 2000. Roma: Bulzoni, 403-415.
- Bazzanella, Carla. (1994). Gli indicatori fatici nella interazione scolastica. In Orletti, Franca (ed.). *Fra conversazione e discorso. L'analisi dell'interazione verbale*. Roma: La Nuova Italia Scientifica, 233-243.
- Bazzanella, Carla. (1990). Phatic connectives as interactional cues in contemporary spoken Italian. *Journal of Pragmatics*. 14/4: 629-647.
- Bazzanella, Carla. (1986). I connettivi di correzione nel parlato: usi metatestuali e fatici. In Lichem, Klaus, Mara, Edith & Knaller, Susanne (eds.) *Parallela 2. Aspetti della sintassi dell'italiano contemporaneo*. Atti del 3. incontro italo-austriaco di linguisti a Graz, 28-31 maggio 1984. Tübingen: Narr, 35-45.
- Beccaria, Gian Luigi (ed.) (1973). *I linguaggi settoriali*. Milano: Bompiani.
- Berretta, Monica. (1994). *Il parlato italiano contemporaneo*. In Serianni, Luca & Trifone, Pietro (eds.). *Storia della lingua italiana*. Vol. II, *Scritto e parlato*. Torino: Einaudi, 239-270.
- Borello, Enrico. (1994). *L'incomunicabilità di massa. Linguaggi settoriali: funzionamento e insegnamento*. Alessandria: Edizioni dell'Orso.

- Brinton, Laurel J. (1996). *Pragmatic markers in English: Grammaticalization and discourse functions*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Contento, Silvana. (1994). I marcatori discorsivi del colloquio psicologico. In Orletti, Franca (ed.) *Fra conversazione e discorso. L'analisi dell'interazione verbale*. Roma: La Nuova Italia Scientifica, 217-232.
- Cortelazzo, Michele A. (1997). Lingua e diritto in Italia. Il punto di vista dei linguisti. In Schena, Leo (ed.) *La lingua del diritto*. Roma: CISU, 35-50.
- Cuenca, Maria-Josep. (2003). Two ways to reformulate: a contrastive analysis of reformulation markers. *Journal of Pragmatics*. 35: 1069-1093.
- Dardano, Maurizio & Trifone, Pietro. (1997). *La nuova grammatica della lingua italiana*, Bologna: Zanichelli.
- Devoto, Giacomo & Oli, Gian Carlo. (2000). *Il dizionario della lingua italiana*. Edizione 2000-2001. Firenze: Le Monnier.
- Ferrari, Angela. (2004). *La lingua nel testo, il testo nella lingua*. Torino: Istituto dell'atlante linguistico italiano.
- Ferrari, Angela & Rossari, Corinne. (1994). De *donc* à *dunque* et *quindi*: les connexions par raisonnement inférentiel. *Cahiers de linguistique française*. 15: 7-49.
- Fischer, Kerstin. (2006). Frames, constructions, and invariant meanings: the functional polysemy of discourse particles. In Fischer, Kerstin (ed.) *Approaches to discourse particles*. Amsterdam: Elsevier, 427-447.
- Fraser, Bruce. (1999). What are Discourse Markers? *Journal of Pragmatics*. 31: 931-952.
- González, Montserrat. (2005). Pragmatic markers and discourse coherence relations in English and Catalan narrative. *Discourse Studies*. 7/1: 53-86.
- Gotti, Maurizio. (1991). *I linguaggi specialistici*. Firenze: La Nuova Italia.
- Gülich, Elisabeth & Kotchi, Thomas. (1983). Les marqueurs de la reformulation paraphrastique. *Cahiers de Linguistique Française*. 5: 305-351.
- Lo Cascio, Vincenzo. (1991). *Grammatica dell'argomentare*. Firenze: La Nuova Italia.
- Mortara Garavelli, Bice. (2001). *Le parole e la giustizia*. Torino: Einaudi.
- Núñez, Paulina; Muñoz, Astrid & Mihovilovic, Estenka. (2006). Las funciones de los marcadores de reformulación en el discurso académico en formación. *Revista Signos*. 39/62: 471-492.
- Rossari, Corinne. (1990). Project pour une typologie des opérations de reformulation. *Cahiers de Linguistique Française*. 11: 345-359.

- Rouchota, Villy. (1996). Discourse connectives: what do they link? In Backey, Philip; Harris, John (eds.) *UCL Working Papers in Linguistics*. 8: 1-15.
- Sabatini, Francesco. (1999). Rigidità-esplicitezza vs elasticità-implicitezza: possibili parametri massimi per una tipologia di testi. In Skytte, Gunver & Sabatini, Francesco (eds.) *Linguistica testuale comparativa*. Copenhagen: Museum Tusulanum.
- Sabatini, Francesco. (2001). I tipi di testo e la 'rigidità' del testo normativo giuridico. In Covino, Sandra (ed.) *La scrittura professionale. Ricerca, prassi, insegnamento*. Atti del I Convegno di studi (Perugia, Università per Stranieri, 23-25 ottobre 2000). Firenze: Olschki, 97-105.
- Santulli, Francesca. (2008). Strutture argomentative e scelte lessicali nel linguaggio della giurisprudenza. In Cresti, Emanuela (ed.). Atti del IX Congresso della SILFI (Società Internazionale di Linguistica e Filologia Italiana) "Prospettive nello studio del lessico italiano", Firenze, 14-17 giugno 2006. Firenze: Firenze University Press, 461-469.
- Schiffrin Deborah (1987). *Discourse markers*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Simone, Raffaele. (1991). Riflessioni sulla virgola. In: Orsolini, Margherita & Pontecorvo, Clotilde (eds.) *La costruzione del testo scritto nei bambini*. Firenze: La Nuova Italia, 219-231.
- Sobrero, Alberto A. (2000). Lingue speciali. In Sobrero, Alberto A. (ed.) *Introduzione all'italiano contemporaneo. La variazione e gli usi*. Roma-Bari: Laterza, 237-276.
- Stame, Stefania. (1999). I marcatori della conversazione. In Galatolo, Roberta & Pallotti, Gabriele (eds.) *La conversazione. Un'introduzione allo studio dell'interazione verbale*. Milano: Raffaello Cortina Editore, 169-186.
- Stame, Stefania. (1994). Su alcuni usi di *no* come marcatore pragmatico. In Orletti, Franca (ed.). *Fra conversazione e discorso. L'analisi dell'interazione verbale*. Roma: La Nuova Italia Scientifica, 205-216.
- van Dijk, Teun A. (1979). Pragmatic connectives. *Journal of Pragmatics*. 3: 447-456.
- Wierzbicka, Anna. (1986). Introduction to special issues on Particles. *Journal of Pragmatics*. 10: 519-534.
- Zenone; Anna. (1981). Marqueurs de consécution: le cas de *donc*. *Cahiers de linguistique française*. 2: 113-139.

Sitografia:

- <<http://www.giurcost.org/decisioni/index.html>> [28/05/2008]
 <<http://www.repubblica.it>> [10/03/2008]
 <<http://www.corriere.it>> [15/04/2008]
 <<http://www.lastampa.it>> [05/03/2008]
 <<http://www.filosofiadeldiritto.it>> [14/04/2008]
 <<http://www.rivistagiuridica.it>> [08/05/2008]
 <<http://pqm.homestead.com>> [17/05/2008]
 <<http://www.sisde.it>> [15/03/2008]
 <<http://www.diritto.it>> [14/04/2008]

Fonti:

- L'Ircocervo – rivista elettronica italiana di metodologia giuridica, teoria generale del diritto e dottrina dello stato
 P.Q.M. – rivista giuridico-forense del nome P.Q.M. (Per questo motivo), il classico acronimo con il quale si conclude la motivazione e si annuncia il dispositivo di ogni sentenza
 PAV (Per aspera ad veritatem) – rivista di intelligence e cultura professionale
 Rivista Giuridica Italiana – rivista telematica sulla legislazione, giurisprudenza e dottrina